

# ATA WEBINAR

March 7, 2012

**Com a mão na massa:  
Recursos on-line para pesquisa e tradução inglês-português**

**Com  
Isa Mara Lando  
isamaralando@gmail.com**

Meu objetivo é traduzir

- com alta qualidade no conteúdo – caprichando na pesquisa
- com naturalidade e fluência em português
- com mais produtividade, menos desperdício de tempo e trabalho repetitivo.

## **Trabalho pré-webinar:**

✓ Pesquise e traduza, dando atenção especial aos termos em negrito e grifados. Anote de que maneira você pesquisou.

---

1.

As thousands of natural gas wells sprout up across North Texas, thousands have joined the fight against **fracking**.

---

2.

The Alberta government, facing growing concerns about the impact of **oil sands** operations, is bringing together scientists to try to resolve whether the industry is poisoning surrounding rivers, lakes and groundwater.

---

3.

The Auris HSD Full Hybrid customer will experience a refined and sophisticated driving experience due to the everyday usability, driving comfort and remarkable quietness of Toyota's Full Hybrid **powertrain**.

---

4.

The new dollar **tenders** will allow banks to bid for unlimited funds.

---

5.

**Obama aims to smash the 'glass ceiling' for women**

President Barack Obama said American women should have "no limits on their dreams" as he set up the White House Council on Women and Girls.

Mr. Obama spoke of his mother Ann Durham, who raised him as a **single parent**, and his grandmother, who he said hit a "**glass ceiling**" with less-qualified men climbing the corporate ladder.

---

6.

**Bill Bryson**

**Em Casa – Uma breve história da vida doméstica**

**Tradução: Isa Mara Lando**

**Companhia das Letras**

**At Home, by Bill Bryson**

After the Big Stink it became clear that London's sewerage system needed to be rebuilt, and Bazalgette was handed the job. The challenge was formidable. Bazalgette had to insert into an immensely busy city some **1,200 miles** of tunnels. (...) The tunnels necessitated the digging up and redistributing of **3 ½ million cubic yards** of earth. All this was to be done on a budget of just **£3 million**.

Bazalgette brilliantly exceeded every expectation. In the process of building the new sewer system he transformed **three and a half miles** of riverfront through the creation of the Chelsea, Albert and Victoria **embankments** (which is where a lot of that displaced earth went). (...) Altogether he reclaimed **fifty-two acres of land**, over which he scattered parks and promenades.

---